

## ALLEGATO B

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n.\_1\_ posto/i di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera b) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/E1 - Filologie e Letterature Medio-Latina e Romanze,

settore scientifico-disciplinare L-LIN/09 - Lingua e Traduzione - Lingue Portoghese e Brasiliana presso il Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. \_\_7\_\_ del 27/01/2023) Codice concorso 5194.

## Elisa Alberani CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI (NON INSERIRE INDIRIZZO PRIVATO E TELEFONO FISSO O CELLULARE)

COGNOME	ALBERANI
NOME	ELISA
DATA DI NASCITA	30/05/1985

### TITOLI

#### TITOLO DI STUDIO

(indicare la Laurea conseguita inserendo titolo, Ateneo, data di conseguimento, ecc.)

**A.A. 2007-2009:** Università degli Studi di Parma, Facoltà di Lettere e filosofia, corso di laurea specialistica in **Civiltà e lingue straniere europee ed euroamericane. Conseguimento della laurea specialistica con votazione 110/110 e lode in data 23/03/2010.**

**A.A. 2004-2007:** Università degli Studi di Parma, Facoltà di Lettere e filosofia, corso di laurea triennale in **Civiltà e lingue straniere moderne. Conseguimento della laurea triennale con votazione 106/110 in data 28/03/2008.**

**13 luglio 2015:** Conseguimento abilitazione per l'insegnamento della lingua portoghese, TFA, con votazione 99/100 presso Università Cà Foscari (Venezia).

**A.A. 2015-2016:** corso di perfezionamento in **Didattica delle Lingue Moderne**, Università Cà Foscari (Venezia), con valutazione finale 30/30.

#### TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire titolo, ente, data di conseguimento, ecc.)

**14 aprile 2015:** Conseguimento titolo di **dottore di ricerca in Lingue, letterature e culture straniere** presso l'Università degli studi di Milano, 27° ciclo.

## ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

(inserire periodo [gg/mm/aa inizio e fine], anno accademico, ateneo, corso laurea, numero ore, ecc.)

### **A.A. 2022-2023 (primo semestre)**

Università degli Studi di Milano

Docente a contratto

1 contratto da 40 ore per l'insegnamento di lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2021-2022**

Università degli Studi di Milano

Compito didattico (40 ore)

20 ore lingua portoghese 1LT e 20 ore lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature straniere e in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2020-2021**

Università degli Studi di Milano

Compito didattico (40 ore)

20 ore lingua portoghese 1LT e 20 ore lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature straniere e in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2019-2020**

Università degli Studi di Milano

Compito didattico (40 ore)

20 ore lingua portoghese 1LT e 20 ore lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature straniere e in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2018-2019 (primo semestre)**

Università degli Studi di Milano

Docente a contratto

1 contratto da 60 ore per l'insegnamento di lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

2 contratti da 40 ore per gli insegnamenti di lingua portoghese 1 LT e 2-3 LT, corso di laurea in Lingue e letterature straniere.

### **A.A. 2017-2018**

Università degli Studi di Milano

Docente a contratto

3 contratti di 60 ore per gli insegnamenti di lingua portoghese 1 LT, 2-3 LT e 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature straniere e in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2016-2017**

Università degli Studi di Milano

Docente a contratto

Contratto di 60 ore per l'insegnamento di lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

Contratto di 40 ore per l'insegnamento di letteratura portoghese e brasiliana LM, corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2015-2016**

Università degli Studi di Milano

Docente a contratto

Contratto di 80 ore per esercitazioni di lingua portoghese 3 LT, corso di laurea in Lingue e letterature straniere.

Contratto di 60 ore per esercitazioni di lingua portoghese 1-2 LM, corso di laurea in Lingue e letterature europee ed extraeuropee.

### **A.A. 2012-2013**

Università degli Studi di Parma

Docente a contratto

Contratto per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Portoghese 3 LT, 6 cfu, 36 ore, corso di laurea in Civiltà e Lingue straniere moderne.

**A.A. 2011-2012**

Università degli Studi di Parma

Docente a contratto

Contratto per l'insegnamento di Lingua e Traduzione Portoghese LT, 12 cfu, 96 ore, corso di laurea in Civiltà e Lingue straniere moderne.

**A.A. 2010-2011**

Università degli Studi di Parma

Docente a contratto

Contratto per l'insegnamento di Letteratura Portoghese LT, 6 cfu, 40 ore, corso di laurea in Civiltà e Lingue straniere moderne.

**SETTEMBRE-NOVEMBRE 2007**

Instituto superior de Educação-Pólo de S.Vicente (Cabo Verde)

Docente di lingua italiana, Nível Básico.

**DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI;**

*(inserire anno accademico, ente, corso, periodo, ecc.)*

**26 luglio 2013:** conseguimento certificazione **Duple** (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira, nível C2), con votazione finale Bom.

**Luglio 2013:** corso di perfezionamento linguistico presso Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Curso de língua e cultura portuguesas, Curso Superior. Conseguimento attestato livello C2 e attività di ricerca presso Biblioteca Nacional de Portugal.

**Ottobre 2012-Maggio 2013:** corso online “Curso de especialização pós-graduado - Portugal e os Pós-Colonialismos: conceitos, contextos, vozes” presso Instituto Camões, con votazione finale “A”.

**13 ottobre 2010 - 6 marzo 2011:** corso online “Estudos Pós-Coloniais: Atlânticos Sul” presso Instituto Camões, con votazione finale “A”.

**Luglio 2009:** vincitrice borsa di studio per corso di perfezionamento linguistico presso Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Curso de língua e cultura portuguesas, Curso Avançado. Conseguimento attestato livello C1. Attività di ricerca presso Biblioteca Nacional de Portugal al fine della stesura dell'edizione critico-genetica di “Transeunte da Vida Vagabundo de Sonhos” del poeta A. Ribeiro.

**30 settembre-30 novembre 2007:** tirocinio per il conseguimento della laurea triennale presso Instituto Camões-pólo de Mindelo, isola di São Vicente, Cabo Verde. Lavoro di ricerca storico-culturale e linguistica e redazione finale di un elaborato sul poeta italo-capoverdiano Sérgio Frusoni. Partecipazione a convegni e seminari sul movimento “Claridoso”.

**PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE/COLLANE**

- **Tintas. Quaderni di Letterature Iberiche e Iberoamericane**, rivista del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Unimi, dal 2017.

- **Di/Segni** - collana digitale del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Milano, da luglio 2018.

- **Confluenze. Rivista di Studi iberoamericani**. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne

- **Alma Mater Studiorum** - Università di Bologna, da gennaio 2021.

## AFFILIAZIONE A ASSOCIAZIONI DI SETTORE

Dal 2017 AIL (Associação Internacional Lusitanistas).

Dal 2019 AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani).

Dal 2019 TROPO UK (Association of Teachers and Researchers of Portuguese Language).

## ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

(inserire titolo congresso/convegno, data, ecc.)

### Partecipazione in qualità di relatrice:

**25-26 maggio 2022:** congresso “Mismo - Milano e i Sud del Mondo”, Università degli Studi di Milano. Titolo della comunicazione: *Costruendo un ‘canone’ alternativo: editoria milanese e Africa lusofona in dialogo.*

**6 maggio 2022:** seminario dal titolo *La promozione dell’ecoturismo tra creazioni lessicali e sfide traduttive*, Università di Pisa, all’interno del progetto “Dalla terra, per la Terra: percorsi di descrizione e traduzione intorno a linguaggi per usi speciali”.

**20-22 aprile 2022:** congresso internacional “A Literatura portuguesa no estrangeiro: cânone e ensino”, Univ. de Lisboa, FLUL. Titolo della comunicazione: *O papel das traduções na construção de um ‘cânone’ da literatura portuguesa em Itália: do ‘caso’ Fernando Pessoa à literatura para a infância e juventude.*

**31 marzo 2022:** lezione all’interno del laboratorio per la laurea magistrale ‘Testi in Movimento’ (Unimi-Dipartimento di lingue, letterature, culture e mediazioni). Titolo comunicazione: *Introduzione alle edizioni critico-genetiche.*

**16 marzo 2022:** lezione presso Università degli studi di Roma Tre, all’interno del laboratorio di Cultura Angolana (coordinato dal Prof. Giorgio De Marchis). Titolo comunicazione: *Il ruolo della poesia di Agostinho Neto nel cammino verso l’indipendenza dell’Angola.*

**21 febbraio 2022:** Partecipazione all’evento “Capo Verde: una realtà multiculturale”, Università degli Studi internazionali di Roma. Titolo della comunicazione: *O crioulo como língua literária: identidade linguística e cultural na poética de Sérgio Frusoni.*

**16 dicembre 2021:** Seminario internazionale ‘Internazionalizzazione e dimensione comunitaria: La letteratura come ponte tra le culture nell’opera di Jorge Carlos Fonseca, poeta e uomo politico’, Università degli studi di Firenze, org. a cura della Prof.ssa Clara Maria Silva.

**9-10 dicembre 2021:** V convegno AISPEB, Università di Parma, “Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese”. Titolo della comunicazione: *Il discorso turistico nelle guide portoghesi e italiane: dalla creazione e analisi di un corpus comparabile ai possibili risvolti in campo traduttivo.*

**24-25 novembre 2021:** Convegno di APICE (Archivi della Parola, dell'Immagine e della Comunicazione Editoriale) ‘La Fabbrica dei classici. La traduzione delle Letterature Straniere e l’Editoria Milanese (1950-2021)’, Università degli Studi di Milano. Titolo della comunicazione: *Milano e Pessoa: dalle prime traduzioni italiane all’affermazione editoriale.*

**23-24 settembre 2021:** XIV convegno CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) “Gli insegnamenti linguistici tra didattica e ideologia”, Università di Pisa. Titolo della comunicazione: *Identità, relazioni di potere e omissioni: rappresentazioni ideologiche nei manuali di lingua portoghese (lingua straniera).*

**26-30 luglio 2021:** XIII congresso internacional AIL - Università di Roma La Sapienza, titolo della comunicazione: *Proposta de Análise Textual Contrastiva de Textos Jurídicos: o Caso do Género 'Procuração' sob a Perspetiva da Tradução Português-Italiano.*

**21 maggio 2021:** webinar di letteratura di lingua spagnola e portoghese, all'interno del ciclo di incontri "LETTERATURA TRADOTTA IN ITALIA-LAVORI IN CORSO". Titolo comunicazione: *Il 'caso' Fernando Pessoa in Italia: dalle prime traduzioni in antologia alla consacrazione editoriale.*

**19 giugno 2020:** lezione all'interno del laboratorio 'Testi in Movimento' (Unimi-Dipartimento di lingue e letterature straniere). Titolo comunicazione: *Introduzione alle edizioni critico-genetiche: uno sguardo al processo creativo dell'autore.*

**5 maggio 2020:** lezione presso Università degli studi di Roma Tre, all'interno del laboratorio di Cultura Angolana (coordinato dal Prof. Giorgio De Marchis). Titolo comunicazione: *Il portoghese 'angolano': il percorso di una variante in (trans)formazione.*

**10 febbraio 2020:** convegno NO LIMAR DA TRADUÇÃO: Trocas multidisciplinares entre sistemas culturais de língua portuguesa e italiana, Università Ca' Foscari, Venezia, titolo della comunicazione: *Português 'para fins específicos' e italiano 'microlinguistico': dalla definizione dell'oggetto alle sfide traduttive - il caso del portoghese giuridico.*

**13-15 novembre 2019:** 1.º ENCONTRO MEMÓRIA PARA TODOS: HISTÓRIA, PATRIMÓNIO E COMUNIDADE(S), Teatro Aberto, Lisboa, titolo della comunicazione: *O contributo italiano para as lutas de libertação africanas: explorando arquivos pessoais para construir uma memória e identidade comunitárias.*

**25 settembre 2019:** seminario DIDATTICA DELLE LINGUE STRANIERE E RICERCA: TEMI, PROGETTI, SPERIMENTAZIONI, Dipartimento di lingue e letterature straniere Università degli Studi di Milano, titolo della comunicazione: *La questione della 'lingua di eredità': implicazioni per la didattica delle lingue.*

**15 giugno 2019:** I Conferência TROPO-UK, King's College London, "Português Língua Global", titolo della comunicazione: *O ensino do português para fins específicos na universidade italiana: propostas metodológicas e didáticas para abordar esta "nova" disciplina.*

**5-6 novembre 2018:** quarto convegno AISPEB, Università di Bologna, "Arcaico e moderno, locale e globale nelle culture lusofone", titolo della comunicazione: *Giuseppe Soncini, Marcelino dos Santos e Samora Machel: un sodalizio duraturo tra lotte per l'indipendenza, azioni anticoloniali e aiuti sanitari. Il progetto Reggio-Africa ieri e oggi.*

**20-22 settembre 2018:** Colóquio internacional Arolínguas, Porto-FLUP, "Para lá da tarefa", titolo della comunicazione: *O Filtro Afetivo e a Correção de Erros nas Aulas de Português (LE): desafios e problemas na gestão da sala de aula universitária - um estudo de caso.*

**24-28 luglio 2017:** XII congresso internacional AIL - Instituto Politécnico de Macau, titolo del Painel Temático: *De vozes silenciadas a vozes de consciência crítica e social: a escrita feminina das margens;* titolo della comunicazione: *A crónica como meio de reflexão e crítica social: uma análise do processo da construção identitária cabo-verdiana através das crónicas de Fátima Bettencourt.*

**29-31 ottobre 2014:** secondo convegno AISPEB, Università degli studi di Pisa, "Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese", titolo della comunicazione: *Pessoa in Persona: il contributo italiano alla costruzione del "mito" letterario pessoano.*

**2 maggio 2013:** presentazione del romanzo "Hora di Bai", tavola rotonda con Roberto Francavilla, Roberto Greco e Elisa Scaraggi, Università degli studi di Milano.

**25 marzo 2013:** seminario presso l'Università degli Studi di Parma dal titolo *Le prime traduzioni italiane di Fernando Pessoa*, corso magistrale di Linguistica Generale tenuto dal Prof. Davide Astori.

**5 dicembre 2012:** Università degli Studi di Milano, seminario dal titolo *L'accademia Pessoa. Lo stato delle nuove ricerche su Fernando Pessoa*.

## **ORGANIZZAZIONE CONGRESSI/CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI, LABORATORI E ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE**

(inserire titolo congresso/convegno, data, ecc.)

### **CO-ORGANIZZAZIONE congressi/convegni/giornate di studio:**

- **25-26 maggio 2022:** convegno 'Milano e i Sud del Mondo', Università degli Studi di Milano, Sala Napoleonica, Palazzo Greppi.
- **6 giugno 2019:** Giornata di studio della Laurea Magistrale in Lingue e Letterature europee ed extraeuropee (seconda edizione), "Sguardi sull'alterità: Approcci Linguistici e Letterari".
- **22 ottobre 2018:** inaugurazione Cátedra António Lobo Antunes, Università degli Studi di Milano.
- **1-2 ottobre 2013:** giornate di studi dottorali presso l'Università degli Studi di Milano, Sala Napoleonica di Palazzo Greppi, "Finestre: sguardi e riflessi, trasparenze e opacità".
- **21 febbraio 2013:** giornata di studi in ricordo di Antonio Tabucchi, "Tabucchi o del Novecento", Università degli Studi di Milano, Sala Crociera.

### **ORGANIZZAZIONE conferenze, laboratori e PARTECIPAZIONE ad attività di terza missione:**

- **febbraio-aprile 2021:** organizzazione del Laboratorio di storia della cultura portoghese (3 cfu), dal titolo *Discriminação, preconceitos e relações de poder no uso e no ensino de língua portuguesa (LE/L2)*, presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere (Cátedra António Lobo Antunes).
- **12 novembre 2020:** Partecipazione alla tavola rotonda *Antifasciste e anticolonialiste: decolonizzare la rivoluzione mondiale*, con Vincenzo Russo, Silvia Ballestra e Paola Rolletta. Bookcity 2020. Online.
- **7 maggio 2020:** co-organizzazione incontro con la scrittrice Alexandra Lucas Coelho, con alunni della laurea magistrale.
- **23 aprile 2020:** co-organizzazione incontro con la scrittrice Susana Ventura, con alunni della laurea magistrale.
- **19 febbraio 2020:** organizzazione conferenza del Prof. Gilvan Muller de Oliveira (Universidade Federal Santa Catarina), *O português no multilinguismo do século XXI: situação, estratégias e perspectivas*, presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere.
- **28 ottobre 2019:** organizzazione conferenza della Prof.ssa Maria de Lurdes Santos Gonçalves (Coordenadora EPE-Suíça), *Português Língua de Herança. Mediação: uma (nova) competência a desenvolver*, presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere.
- **2 maggio 2019:** organizzazione incontro con Gabriele Croppi, *Pessoa: un progetto cine-fotografico di Gabriele Croppi*, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere.
- **6 marzo 2019:** co-organizzazione e partecipazione incontro *Fernando Pessoa spiegato agli italiani*, con Vincenzo Russo, Fernando Cabral Martins, Federico Bertolazzi. Presentazione volume "Introduzione allo studio di Fernando Pessoa", Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere.

- **15 novembre 2018:** Partecipazione evento *O dia Pessoa. Fernando Pessoa e compagnia eteronimica*. Bookcity 2018. Con Vincenzo Russo, coordinamento Emilia Perassi.
- **19 aprile 2018:** organizzazione incontro con l'agenzia di traduzione Eurologos, presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere.
- **23 marzo 2018:** organizzazione conferenza del prof. Pasquale Cipro Neto e della prof.ssa Juliana Silva Loyola (UNIFESP), *Nossa língua portuguesa*, presso l'Università degli Studi di Milano, Dipartimento di lingue e letterature straniere.
- **16 novembre 2017:** partecipazione evento «Ah sì Pessoa e Saramago!»: *Leggere e pensare la Letteratura Portoghese*. Bookcity 2017. Presentazione e discussione del volume "La Letteratura Portoghese. I testi e le idee". Con Vincenzo Russo, Roberto Vecchi e Alessandro Mongatti. Coordinamento Emilia Perassi.

## PARTECIPAZIONE COMMISSIONI SCIENTIFICHE

- **20th AELFE conference:** 14th and 15 September 2022, Pisa.
- **5° Convegno AISPEB:** 9-10 dicembre 2021, Parma.
- **13° Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas – AIL,** 26-31 luglio 2021, Roma.

## INCARICHI ISTITUZIONALI

**Maggio 2020-gennaio 2022:** membro del collegio dei docenti del dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito Europeo ed Extra-Europeo, dell'Università degli Studi di Milano, a partire dal XXXVI ciclo.

**Maggio 2021-gennaio 2022:** referente dipartimentale per il gruppo di lavoro sulle Politiche di Genere dell'Università degli Studi di Milano.

**Maggio 2021-gennaio 2022:** membro commissione Erasmus del Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.

## CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA (inserire premio, data, ente organizzatore, ecc.)

**Vincitrice come Principal Investigator del progetto di ricerca MISMO (Milano e i Sud del mondo),** finanziato dal 1° marzo 2021. Università degli Studi di Milano - Linea 3 del Piano di Sostegno alla Ricerca (PSR) 2020 Seal of Excellence (SoE) (SEED).

## TITOLI DI CUI ALL'ARTICOLO 24 COMMA 3 LETTERA A) E B) DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240 (indicare se contratto di tipologia A o B, Ateneo, data di decorrenza e fine contratto, ecc.)

**1° febbraio 2019-31 gennaio 2022:** Università degli Studi di Milano, **Rtda - Ricercatore a tempo determinato di tipo A. Settore: L-LIN/09** (Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana), Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni.

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

### PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

(per ciascuna pubblicazione indicare: nomi degli autori, titolo completo, casa editrice, data e luogo di pubblicazione, codice ISBN, ISSN, DOI o altro equivalente)

## MONOGRAFIE:

- Alberani Elisa, *L'opera di Sérgio Frusoni attraverso la lettura critica di Corsino Fortes. Saggi e poesie in versione bilingue/A obra de Sérgio Frusoni através da leitura crítica de Corsino Fortes. Ensaios e poemas em versão bilíngue*, Rosa de Porcelana Editora, Lisboa 2022. [ISBN] 978-989-8961-31-0
- Alberani Elisa, *I Linguaggi Specialistici del Portoghese. Approcci teorici e pratiche traduttive*, FrancoAngeli, Milano 2021. [ISBN] 978-88-351-1926-5
- Alberani Elisa, *La ricezione italiana di Fernando Pessoa tra mitizzazioni e appropriazioni (in)debite*, Mimesis Edizioni, collana Eterotopie, Milano 2018. [ISBN] 978-88-575-4597-4
- Alberani Elisa, *Transeunte da Vida Vagabundo de Sonhos. Edizione critico-genetica*, Aracne Editrice, Roma 2011. [ISBN] 978-88-548-4117-8
- Alberani Elisa, *Quaderno d'esercizi per imparare le parole del portoghese*, n. 4, Vallardi Editore, Milano 2017. [ISBN] 978-88-6987-485-7
- Alberani Elisa, *Quaderno d'esercizi per imparare le parole del portoghese*, n. 3, Vallardi Editore, Milano 2017. [ISBN] 978-88-6987-265-5
- Alberani Elisa, *Quaderno d'esercizi per imparare le parole del portoghese*, n. 2, Vallardi Editore, Milano 2016. [ISBN] 978-88-6731-954-1
- Alberani Elisa, *Quaderno d'esercizi per imparare le parole del portoghese*, n. 1, Vallardi Editore, Milano 2016. [ISBN] 978-88-6731-938-1

## ARTICOLI in rivista:

- Alberani Elisa, "O filtro afetivo e a correção de erros nas aulas de português (LE): desafios na gestão da sala de aula universitária - relato de experiência", *REDE - Revista Diálogos em Educação*, v. 1, n. 2 (2020) pp. 281-293. ISSN 2675-5742
- Alberani Elisa, "La microlingua del diritto in chiave contrastivo-traduttiva: studio di caso del genere 'atto di procura' (in Italia e in Brasile)", *Rivista di studi portoghesi e brasiliani*, n. xxii (2020), pp. 45-54. ISSN: 1129-4205; ISSN elettronico: 1724-1529. <https://doi.org/10.19272/202002701004>
- Alberani Elisa, "Traduzir a microlíngua da medicina: o estudo de caso do gênero textual 'laudo médico' na combinação linguística português-italiano", *Translatio*, n. 20 (2020), pp. 87-101. ISSN: 2236-4013
- Alberani Elisa, "La grammatica della fantasia arriva in Brasile: problemi e difficoltà nella prima traduzione in lingua portoghese di Gianni Rodari", *Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 9 (2020), pp. 27-44. ISSN: 2240-5437
- Alberani Elisa, "Recepção e leitura: breve relatório sobre o estado de saúde da literatura brasileira na Itália de hoje", *Asas da Palavra*, v.16, n.2 (2019), pp. 44-62. Universidade da Amazônia (UNAMA). ISSN:1415-7950
- Alberani Elisa, "La figura di Giuseppe Soncini tra azioni anticoloniali e aiuti sanitari. Tracce attuali della 'stagione della solidarietà' per una rielaborazione memoriale", *Lingue e Linguaggi*, n. 32 (2019), pp. 361-385. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v32p361.
- Alberani Elisa, "Esboço de um percurso quase secular de Fernando Pessoa em Itália: do papel das primeiras traduções à transfiguração de Pessoa em mito contemporâneo", *Pessoa Plural*, Número 16, outono de 2019. ISSN: 2212-4179



- Alberani Elisa, "In ricordo del poeta capoverdiano Corsino Fortes (1933-2015) - Corsino Fortes e Sérgio Frusoni: due generazioni 'claridose' a confronto", *Altre Modernità*, n.16-11/2016, Milano 2016. ISSN 2035-7680

- Alberani Elisa, "La Finestra come genesi della poesia: la dialettica del fuori e del dentro in Tabacaria. Nuovi percorsi estetici nella poesia pessoana", *Altre Modernità*, numero speciale Finestre: sguardi e riflessi, trasparenze e opacità - 01/2015, Milano 2015. ISSN 2035-7680

- Alberani Elisa, "Il creolo come lingua letteraria: la poesia di Sérgio Frusoni:", *Poesia* n. 283, mese di Giugno, Crocetti editore, Milano 2013. ISSN 1123-4849

#### **SAGGI in volume:**

- Alberani Elisa, "Genesi di una poesia di coscientizzazione", in *Noi dell'Africa immensa. Nuove letture della poesia di Agostinho Neto*, a cura di Giorgio De Marchis, Nova Delphi Libri, 2022, pp. 133-143. ISBN: 979-12-80097-45-3

- Alberani Elisa, "A crónica como meio de reflexão e crítica social: uma análise do processo da construção identitária cabo-verdiana através das crónicas de Fátima Bettencourt", in *De oriente a ocidente: estudos da associação internacional de lusitanistas*. Volume III-Estudos da Ail sobre África, ed. Angelus Novus, Coimbra 2019, pp. 65-86. ISBN 978-972-8827-94-6

- Alberani Elisa, "Pessoa in Persona: il contributo italiano alla costruzione del "mito" letterario pessoano" in *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco, Edizioni ETS, Pisa 2016. [ISBN] 978-88-467-4536-1

- Alberani Elisa, "Sérgio Frusoni. Alcune poesie" in *Tradurre il '900*, MUP Editori, Parma 2014. [ISBN] 978-88-7847-467-3

- Alberani Elisa, "Le prime traduzioni italiane delle poesie di Fernando Pessoa e le successive ri-traduzioni" in *Produrre «quasi» lo stesso effetto. Quindici percorsi nei boschi traduttivi* (org. Davide Astori), Bottega del Libro Editrice, Parma 2013. [ISBN] 978-88-906781-2-7

- Alberani Elisa, "Il multilinguismo nella società capoverdiana", in *Multilinguismo e Società*, Edistudio, Pisa 2011. ISSN 2036-4482

#### **TRADUZIONI:**

- António Sérgio. *Saggi. Scritti di cultura e storia del Portogallo*, a cura di Roberto Vecchi e Vincenzo Russo, traduzione di Elisa Alberani, Meltemi, Milano 2021. [ISBN] 9788855194938

- 'Voci da un Dizionario: Le rivolte degli schiavi, João José Reis e Teorie razziali, Lilia Moritz Schwarcz', *Altre Modernità*, numero speciale Di nuove e vecchie schiavitù - 02/2019, a cura di Elisa Alberani e Ada Milani. ISSN 2035-7680

- *La letteratura portoghese, i testi e le idee*, a cura di Roberto Vecchi e Vincenzo Russo, traduzioni di Elisa Alberani, Le Monnier Editore, Firenze 2017. [ISBN] 978-88-00-74735-6

#### **CURATELE:**

- *Sui sentieri delle lingue: Sistemi linguistici tra movimento e complessità*, a cura di E. Alberani, A. Andreani, C. Dozio, L. Paracchini, Milano, DI/SEGNI, Ledizioni, 2021. ISBN 978-88-5526-557-7.

#### **RECENSIONI:**

- Afonso Reis Cabral "O meu irmão", *Tintas*, Milano 2015. ISSN 2240-5437.
- Dulce Maria Cardoso "Il Ritorno", *Altre Modernità*, numero speciale "Migrazioni, diaspora, esilio nelle letterature e culture ispanoamericane", giugno 2014. ISSN 2035-7680.
- José Luis Peixoto "Libro", *Altre Modernità*, n. 10, 11/2013. ISSN 2035-7680.
- Manuel Ferreira "Hora di Bai", *Tintas*, Milano 2013. ISSN 2240-5437.
- Valeria Tocco "Breve storia della letteratura portoghese", *Tintas*, Milano 2012. ISSN 2240-5437.

Data

21/02/2023

Luogo

Reggio Emilia